

**Св. Архангела Михаїла Українська Греко-Католицька Церква  
St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church  
2401 Eastern Ave., Baltimore, MD 21224**

о. Василь Сівінський, парох - Rev. Vasyl Sivinskyi, Pastor

о. диякон Юрій Пилипчак – Rev. Deacon Yuriy Pylypchak

Rectory Phone: 410-675-7557

Rectory fax: 410-732-0839

Cell Phone: 267-242-5673

e-mail: [tserkva@yahoo.com](mailto:tserkva@yahoo.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore>

website: [www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org](http://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org)

MARCH 31, 2024

VOLUME 2024 NO. 13

**Христос Воскрес! - Воістину Воскрес! Christ Has Risen! - Indeed He Is Risen!**

**ПАСХА – ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
EASTER – THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS**

*Gregorian calendar - григоріанський календар*

Festive Tone

Epistle – Acts 1: 1-8

Gospel – John 1: 1-17

**Нед 31 бер  
Sun 31 Mar**

9:00 AM

Воскресна Утреня і Літургія  
за всіх парафіян  
Resurrection Matins and Liturgy  
Intention of parishioners

**СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК - EASTER MONDAY**

**Пон 01 квіт  
Mon 01 Apr**

10:00 AM

Свята Літургія  
Divine Liturgy

**СВІТЛИЙ ВІТРОПОК - EASTER TUESDAY**

**Вів 02 квіт  
Tue 02 Apr**

10:00 AM

Свята Літургія  
Divine Liturgy

**Сер 03 квіт  
Wed 03 Apr**

Не буде Святої Літургії  
No Divine Liturgy

**Чет 04 квіт  
Thu 04 Apr**

Не буде Святої Літургії  
No Divine Liturgy

**П'ят 05 квіт  
Fri 05 Apr**

Не буде Святої Літургії  
No Divine Liturgy

**Суб 06 квіт  
Sat 06 Apr**

4:00 PM

Свята Літургія  
Divine Liturgy

**ТОМИНА НЕДІЛЯ – SUNDAY OF ST THOMAS**

Tone 1

Epistle – Acts 5: 12-20

Gospel – John 20: 19-31

**Нед 07 квіт  
Sun 07 Apr**

10:00 AM

Свята Літургія  
Divine Liturgy

12:00 PM

на цвинтарі церкви - Панахида за всіх померлих парафіян і  
благословення гробів  
St Michael's Cemetery - Panakhyda & blessing of graves

Кава і солодке буде на цвинтарі - Coffee & donuts will be available at the Cemetery

**THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST**

*After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.*

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

#### **First Antiphon**

Shout to the Lord, all the earth,\* sing now to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

Say unto God, "How awesome are Your works!\* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

Let all the earth worship You and sing to You,\* let it sing to Your name, O Most High!

Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

#### **Third Antiphon:**

Let God arise and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before a fire.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

So let the wicked perish at the presence of God, and let the righteous ones rejoice.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

This is the day that the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

#### **Entrance Hymn:**

In your choirs bless God; bless the Lord, you of Israel's wellspring.

#### **Troparion and Kontakion:**

**Troparion (5):** Christ is risen from the dead! By death He conquered Death; and to those in the graves He granted life.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (8):** Although You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Death. You arose again as a victor, O Christ God. You announced to the women bearing ointment: Rejoice! You gave peace to Your apostles and resurrection to the fallen.

#### **Holy God:**

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Have put on Christ. Alleluia.

All you who have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

#### **Prokimenon:**

**Prokimenon (8):** This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

**Verse:** Give thanks to the Lord for He is good; for His love endures forever.

**Prokimenon (8):** This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it.

#### **Epistle:**

Reading of the Acts of the Holy Apostles. **(Acts 1,1-8)**

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for "the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit." When they had gathered together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?" He answered them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you. and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

#### **Alleluia Verses:**

**Verse:** You will arise and have mercy on Zion. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** The Lord looked down from heaven to the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

#### **Gospel: (Jn 1,1-17)**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God. All things came to be through him, and without him nothing came to be.

What came to be through him was life, and this life was the light of the human race; the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him.

He was not the light, but came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him.  
He came to what was his own, but his own people did not accept him.  
But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name;  
Who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God.  
And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son,  
full of grace and truth.  
John testified to him and cried out, saying, "This was he of whom I said, 'The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me.'"  
From his fullness we have all received grace in place of grace.  
For while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ.

**It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin, again I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Let all nations rejoice.  
Shine in splendor, O new Jerusalem! For the glory of the Lord is risen upon you. Sing with joy and rejoice, O Zion, sing.  
And you, pure Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:**

Receive the Body of Christ. Drink the Source of immortality. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Blessed is He Who Comes:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**We have seen the true light:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**May our mouths be filled:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**Blessed be the name of the Lord:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.

**Glory and Now:**

Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life.  
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

*After the final Amen, the priest, with cross raised on high, exclaims "Christ is risen" thrice and we respond: "Truly, He is risen" each time.*

*Then, the Troparion "Christ is risen" is sung as at the beginning of the Liturgy, but with the addition: And to us he has granted life eternal;\* we bow down before his resurrection on the third day.*

---

## ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Антифон 3:**

Хай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і хай тікають від лиця Його ті, що ненавидять Його.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Так нехай погинуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай звеселяться.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Малий Вхід:**

В церквах благословіть Бога, Господа, ви - з джерел Ізраїлевих.

**Тропарі і Кондаки:**

**Тропар (5):** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

**Кондак (8):** Хоч і до гробу зійшов Ти, Безсмертний, то адову зруйнував Ти силу і воскрес, як переможець, Христе Боже, жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся! І мир дарував Ти Своїм апостолам, упалим же подав воскресіння.

### **Святий Боже:**

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Апилюя.

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Апилюя.

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Апилюя.

Слава і Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися. Апилюя.

Усі, ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Апилюя.

### **Прокімен:**

**Прокімен (8):** Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.

**Стих:** Дякуйте Господеві, бо добрий; милосердя Його повіки.

**Прокімен (8):** Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімося в нім.

### **Апостол:**

Діянь святих апостолів читання. (Ді 1,1-8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом наказу апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Іван христин водою, ви ж будете хрищені по кількох днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство? Він відповідав їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

### **Апостольські Стих (Апилюя):**

**Стих:** Ти воскресши змилуєш Сіона. Апилюя, апилюя, апилюя.

**Стих:** Господь з неба на землю споглянув. Апилюя, апилюя, апилюя.

### **Євангелія: (Ів 1,1-17)**

Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було - Бог.

З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.

У ньому було життя, і життя було - світло людей.

І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява.

Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому - Іван.

Прийшов він свідком - свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували.

Не був він світло - був лише, щоб свідчити світло.

Справжнє то було світло - те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі і світ ним виник - і світ не впізнав його.

Прийшло до своїх, - а свої його не прийняли.

Котрі ж прийняли його - тим дало право дітьми Божими стати, які в ім'я його вірують; які не з крові, ані з тілесного бажання, ані з волі людської, лише - від Бога народилися.

І слово стало тілом, і оселилося між нами, і славу його бачили - славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого.

Свідчить про нього Іван, і проголошує, промовляючи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене."

Від його повноти прийняли всі ми - благодать за благодать.

Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа.

### **Достойно:**

Ангел звістив Благодатній: Чиста Діво, радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив. Люди, веселіться!

Світіся, світіся, новий Єрусалиме! Слава бо Господня на тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина твого.

### **Причасний Стих:**

Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Апилюя, апилюя, апилюя.

### **Благословенний:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### **Ми бачили світло:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### **Нехай сповняться уста наші:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

### **Нехай буде ім'я Господнє:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Слава і нині:**

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.  
Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Благослови.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

Вітаємо всіх парафіян з світлим празником Воскресіння Христового.  
Нехай Вселаскавий Господь благословить вас усіх Його обильними ласками,  
здоров'ям, добробутом і успіхами у житті та праці.

**CHRIST IS RISEN!**

We greet all parishioners on this glorious feast of the Resurrection of our Lord Jesus Christ.  
May the Risen Christ grace you with His many gifts; good health, success in all your undertakings,  
and the sense of God's presence and love in your lives.

- ◆ **NEW TIME** – The SUNDAY AND HOLYDAY Liturgies are celebrated at **10:00 AM**.
- ◆ **Свята Літургія в неділю і свята відправляються о 10:00 рано.**

- ◆ Запрошуємо всіх до церкви на Каву. We invite everyone to the lower hall for our “Kava-Social Hour” after Divine Liturgy. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful.
- ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужівдовір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Vasyl or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
- ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку:**  
**We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:**  
Our prayer list of the sick or elderly of our parishes: George Chapelsky, Stephen Chorney, John Korz, Taisa Korz, Olga Miller, Marika Poliszczuk, Roma Stafford, Yaroslav Terebuch and Maria Wernyj. If you know of someone who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual. Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note.  
Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомоги або відвідини.
- ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email [ukiestefan@gmail.com](mailto:ukiestefan@gmail.com).
- ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz - [jswojo64@gmail.com](mailto:jswojo64@gmail.com) or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194; or Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email [ukiestefan@gmail.com](mailto:ukiestefan@gmail.com).

з любов'ю в Христі, о. Василь

Yours in Christ – Father Vasyl

**Parishioner Coffee Schedule – Розпорядження Недільної Кави**

A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful.

Each “family” is asked to host a Kava/Coffee Social Hour once a year. To schedule your date please contact Maria Kaczaniuk at (410) 661-0172 or email: [marijak50@gmail.com](mailto:marijak50@gmail.com).

**Mar 31** Easter Sunday – No Coffee  
**Apr 07** At Cemetery – Jullie & Stephen Humeniuk  
**Apr 14** Easter Dinner – Sviachene

---

**Upcoming Pyrohy Sale Dates**

**Apr 20** (Prep Apr 16-19)  
**May 18** (Prep May 14-17)

---

**КАЛЕНДАР ПІД ЧАС ПАСХИ  
SCHEDULE FOR EASTER SEASON**

**ПАСХА – ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
EASTER – THE RESURRECTION OF OUR LORD JESUS**

*Gregorian calendar - григоріанський календар*

---

<b>Нед 31 бер</b> <b>Sun 31 Mar</b>	9:00 AM	Воскресна Утреня і Літургія Resurrection Matins and Liturgy
--	---------	--

---

**СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК - EASTER MONDAY**

<b>Пон 01 квіт</b> <b>Mon 01 Apr</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	----------	----------------------------------

---

**СВІТЛИЙ ВІВТОРОК - EASTER TUESDAY**

<b>Вів 02 квіт</b> <b>Tue 02 Apr</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	----------	----------------------------------

---

<b>Суб 06 квіт</b> <b>Sat 06 Apr</b>	4:00 PM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	---------	----------------------------------

---

**ТОМИНА НЕДІЛЯ – SUNDAY OF ST THOMAS**

<b>Нед 07 квіт</b> <b>Sun 07 Apr</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	----------	----------------------------------

	12:00 PM	на цвинтарі церкви св. арх. Михаїла - Панахида за всіх померлих парафіян і благословення гробів St Michael's Cemetery - Panakhyda & blessing of graves  Кава і солодке буде на цвинтарі Coffee & donuts will be available at the Cemetery
--	----------	---

---

<b>Суб 13 квіт</b> <b>Sat 13 Apr</b>	4:00 PM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	---------	----------------------------------

---

<b>Нед 14 квіт</b> <b>Sun 14 Apr</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy  Парафіяльне Свячене Parish Easter Dinner - Sviachene
---	----------	---

---

**ВОЗНЕСІННЯ – ASCENSION**

<b>Чет 09 трав</b> <b>Thu 09 May</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	----------	----------------------------------

---

**ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА – PENTECOST SUNDAY**

<b>Нед 19 трав</b> <b>Sun 19 May</b>	10:00 AM	Свята Літургія Divine Liturgy
---	----------	----------------------------------

	12:00 PM	на цвинтарі церкви св. Арх. Михаїла-Панахида за всіх померлих парафіян і благословення гробів St Michael's Cemetery – Panakhyda & blessing of graves
--	----------	---

---

**PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE  
SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!  
ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!**

---